

средств. Подчеркивается новаторство восприятия Дж. С. Фоером терактов 11 сентября 2001 года, анализируется фабула и своеобразие сюжета романа.

Ключевые слова: поликодовый текст, теракты 9/11, трагедия, новаторство, графические средства, фабула, сюжет.

Y.V. Ryabtsev, N.N. Bochegova
Kurgan State University, Kurgan

THE WAYS OF FOREGROUNDING OF THE GRAPHIC LEVEL IN THE POLYCODE TEXT: INNOVATION OF THE NOVEL "EXTREMELY LOUD AND INCREDIBLY CLOSE" BY J.S. FOER

Abstract. *The article analyzes the novel "Extremely loud and incredibly close" by J. S. Foer as a polycode text which focuses on the originality of the use of non-verbal graphic means by J. S. Foer. The innovation of J. S. Foer's perception of the terrorist attacks of September 11, 2001 is described, the story line and the plot of the novel are examined.*

Keywords: *polycode text, 9/11 terrorist attacks, tragedy, innovation, graphic means, story line, plot.*

Введение

Исследования поликодовых текстов лежат в плоскости семиотики, лингвистики текста, стилистики, теории коммуникации, эстетики и других гуманитарных наук. Актуальность таких исследований обусловлена необходимостью научного осмысления современной коммуникативной ситуации, порождающей большое количество поликодовых текстов, и связанной с этим потребностью научного анализа знаковой интеграции, создающей содержательно-смысловое, функциональное и формальное текстовое целое.

Текст в настоящее время не ограничивается лишь языковой составляющей; также и графическое, шрифтовое, визуальное и цветное оформление попадает в сферу интересов лингвистов. В.Е. Чернявская [8, 248] констатирует, что «многомерный взгляд на текст как поликодовое образование является следствием и отражением поликодового характера человеческой коммуникации на современном этапе. В качестве её очевидной тенденции следует назвать эстетизацию коммуникации, проявляющуюся в усиленной визуализации коммуникативного сообщения» и приходит к выводу, что «текст во многих своих формах существования воспринимается как единство языковой составляющей и сопровождающей картинки. Вербальное и визуальное соединяются в когерентное целое» [8, 248].

Термин «поликодовость» был впервые введен в научный оборот в 1974 г. Г.В. Ейгером и В.Л. Юхтом, которые предложили это понятие для случаев «сочетания естественного языкового

УДК 82

Е.В. Рябцев, Н.Н. Бочегова
Курганский государственный университет,
Курган

СПОСОБЫ ВЫДВИЖЕНИЯ ГРАФИЧЕСКОГО УРОВНЯ В ПОЛИКОДОВОМ ТЕКСТЕ: НОВАТОРСТВО РОМАНА «ЖУТКО ГРОМКО И ЗАПРЕДЕЛЬНО БЛИЗКО» ДЖ.С. ФОЕРА

Аннотация. *В статье анализируется роман «Жутко громко и запредельно близко» Дж.С. Фоера в качестве поликодового текста, сосредоточившего оригинальность использования Дж. С. Фоером невербальных графических*

кода с кодом какой-либо иной семиотической системы» [6, 171].

Поликодовый текст анализируется как особая разновидность текста, «фактура которого состоит из двух негомогенных частей: вербальной и невербальной, принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык» [5, 179].

По мнению Е.Е. Анисимовой, содержание поликодового текста кодируется в разных знаках – вербальных и изобразительных, при этом создаётся особый лингво-визуальный феномен, «в котором вербальный и изобразительный компонент образуют одно визуальное целое, структурное, смысловое и функциональное целое, обеспечивающее его комплексное, прагматическое воздействие на адресата» [1, 73].

Роман «Жутко громко и запредельно близко» был написан в 2005 году молодым американским писателем Джонатаном Сафраном Фоером. Роман является поликодовым, так как содержит наряду с вербальными средствами средства иконолического языка (рисунки, фотографии, схемы, чертежи).

Суть романа «Жутко громко и запредельно близко» состоит в том, что девятилетний Оскар теряет отца в день атаки на башни-близнецы в Нью-Йорке. Мальчик ищет информацию по всему городу, которая должна привести его к разрешению загадки отца. На пути Оскару встречаются разные люди, но их всех объединяет страшная катастрофа, поэтому каждый пытается справиться с собственным горем.

Роман Дж.С. Фоера «Жутко громко и запредельно близко» имеет сложную цепочку событий: это история трех поколений семьи Шеллов, увиденная сквозь призму катастрофы 11 сентября. На роль главного рассказчика романа «Жутко громко и запредельно близко» у автора выбор пал на одаренного ребенка 9 лет по имени Оскар Шелл. Роман рассказывает о чувствах мальчика, начиная с боли и тепла и заканчивая решительностью и смекалкой.

В книге есть место и для запутанного сюжета с тайнами, но все это является не более, чем фоном для настоящей истории – истории внутреннего мира и переживаний, переданных глазами мальчика. Кроме того, значительная часть романа – это эпистолярное наследие бабушки и дедушки Шеллов. События романа «Жутко громко и запредельно близко» происходят в 2002 году, однако постоянные ретроспекции Оскара воскрешают роковой день года минувшего. Письма же восстанавливают более глубокое прошлое, в частности, бомбежку англо-американской авиацией в феврале 1945 года родного города старших представителей семьи Шеллов – Дрездена.

По мнению Джойс Кэрол Оутс, тема «черного вторника» (теракты 11 сентября 2001 года) была отражена во многих произведениях и уже успела «стать священной», требующей от каждого нового автора «благоговейного страха, трепета и высшей степени осторожности» [12, 5]. И, несмотря на

это предупреждение, в последнее время среди множества произведений, написанных о «черном вторнике», именно «Жутко громко и запредельно близко» можно рассматривать как показательный пример яркого новаторства и накопления подходов к изображению героя в литературе 11 сентября 2001 года.

В романе Фоера не случайно выстраивается цепочка важнейших для США трагедий XX – начала XXI века: бомбежки Дрездена (судьба дедушки и бабушки Шеллов), сброс атомной бомбы на Хиросиму (аудиозапись интервью с выжившей японкой Оскар демонстрирует на одном из школьных уроков) и, наконец, 9/11. Анке Гиртсма замечает, что новаторство Фоера ярко проявляется в использовании Дрездена в качестве обратного примера «черного вторника» с целью «разбудить американское общество осознанием террора, который исторически пропагандировался самими США, призвать с мудростью и достоинством вынести бремя мученичества» [10, 148]. Эту мысль развивает Мэтью Карлини, полагающий, что выбор Дрездена в качестве ретроспективной параллели «черного вторника» служит косвенным указанием на значительную долю ответственности США в обеих катастрофах и «скрыто призывает американских читателей <...> критически переосмыслить след, который США оставляют в мире» [9, 32].

Переходя к анализу способов выдвижения графического уровня романа, необходимо признать, что графические средства широко используются в художественных произведениях.

И.В. Арнольд под выдвижением понимает способы формальной организации текста, фокусирующие внимание читателя на определенных элементах сообщения и устанавливающие семантически релевантные отношения между элементами одного или чаще разных уровней [2, 51].

В силу того, что любой художественный текст являет собой художественную речь, передаваемую с помощью письменных знаков, нам кажется важным подчеркнуть особую, смыслообразующую функцию графических текстовых единиц, компенсирующих в некоторой степени отсутствие прямого контакта между автором и аудиторией. Исследование данных знаков в конкретном тексте или в творчестве конкретного автора является необходимым условием для проведения научного анализа художественного текста, в данном случае романа Дж. С. Фоера «Жутко громко и запредельно близко».

Графические знаки текста в сумме представляют графическую форму всего произведения, созданию которой писатель мог уделить особое внимание. Анализируя художественный текст, необходимо учитывать вероятность намеренного проявления автором творческой индивидуальности в использовании определённых графических средств и элементов. Графический образ текста определяет направление и характер творческой деятельности автора в мельчайших его выраже-

ниях. Анализ графического облика текста – это не только установление безусловного следования общепринятым нормам или отступления от них. Он предполагает дескрипцию состава графических знаков, использованных писателем, а также определение границ графического приёма (использование графической маркировки текста может быть заключено в отдельное слово, строку или абзац, а может содержаться в целой главе). Творчество Дж.С. Фоера раскрывается посредством использования автором большого количества традиционных графических средств. В романе достаточно часто используются графические средства других знаковых систем, замещающие вербальные знаки, обычно это математические знаки. Например, страницы текста, где буквы заменены цифрами, соответствующими этим буквам на мобильном телефоне. I pressed “4,3,5,5,6”, she said “Hello?” I asked, “4,7,4,8,7,3,2,5,5,9,9,6,8?” She said “Hello?” I told her, “4,3,5,7!” [11, 269].

Роман «Жутко громко и запредельно близко» содержит множество изображений, привлекающих внимание читателя, например, листки блокнота, где написаны слова, обозначающие разные цвета, которые, по словам мамы Оскара Шелла, обозначают психологический прием, но она не особо уверена в этом. То есть можно понять, что автор наверняка имеет намерение задействовать воображение читателя. Следует обратить внимание на десятую главу, где можно встретить большое количество слов и предложений, обведённых красной линией, а также заголовки глав, выделенных красным цветом.

Рисунки романа гармонично входят в ткань художественного произведения; изображение и слово объединяются в сознании читателя и «создают образ уже не чисто словесный, а своеобразно обособленный, отдаленный от обоих его носителей, конституируемый в некотором отдалении от художественной природы и специфических средств формирующих его «чистых искусств» [3,128]. Фотографии, иллюстрации в романе становятся не столько графическим рассказом, сколько целостной моделью некоторого художественного мира.

Необходимо подчеркнуть, что, во-первых, упомянутые ранее изображения вызывают некий эффект присутствия, превращают читателя в наблюдателя, предоставляя визуальную опору для воображения описанных в книге событий. Во-вторых, иллюстрации способствуют лучшему пониманию характера главного героя – девятилетнего Оскара Шелла.

Помимо того в романе «Жутко громко и запредельно близко» неоднократно встречаются такие способы выдвигания, как увеличение отступа и помещение текста в центр страницы, что характерно для публицистического стиля, а также весьма необычный способ компоновки текста в виде одного слова или одной фразы, расположенных в центре пустой страницы. При помощи данного

приема читатель проникает в жизнь героев, таким образом делая ее более простой для восприятия.

Перечислим несколько необычных способов расположения текста в виде наложения предложений друг на друга, до того момента, пока текст не превратится в одно черное пятно. Интересно, что Дж.С. Фоер никак не комментирует данный прием, а оставляет читателя размышлять над его значением. По всей видимости, этот способ имеет экспрессивный характер.

Дж.С. Фоер в романе «Жутко громко и запредельно близко» предлагает героям нестандартный способ преодоления последствий терактов 11 сентября 2001 года, известный как «исправление» реальности. Так, трогательный фантазер Оскар не может повлиять на последствия 9/11 (смерть отца), но с помощью богатого воображения пытается постфактум исправить условия, обрекшие любимого человека на гибель: «Иногда я думаю, было бы прикольно, если бы небоскребы сами ездили вверх и вниз, а лифты стояли бы на месте. Это может жутко пригодиться, потому что если вы на девяносто пятом этаже, а самолет врезался ниже, здание само опустит вас на землю, и никто не пострадает» [7].

В конце романа Дж. С. Фоера при помощи элемента игры – фокуса с кинеографом, когда падающий человек, то есть, вполне допустимо, отец Оскара, оживает на наших глазах – поворачивает время вспять: «Я вырвал страницы из дневника. Я упорядочил их так, что первая стала последней, а последняя первой» [7]. При помощи этого приема маленький Оскар полностью избавляет себя от тягостных переживаний прошлого во имя будущего.

Заключение

Подводя итог, необходимо отметить, что рассматриваемое произведение выделяется среди множества текстов тем, что при взаимодействии с ним исчезает автоматизм восприятия. Это обстоятельство и дает основание говорить об экспрессивности графики в романе «Жутко громко и запредельно близко». Акцентируя внимание на столь ярких зрительных эффектах трагического события, Дж.С. Фоер одновременно художественно преломляет состояние эмоционального шока своего юного героя в двух фазах: визуальной и вербальной [4, 147].

Невербальные средства используются в романе «Жутко громко и запредельно близко» не только для привлечения внимания читателей, но и для воздействия на их эмоциональное состояние, а также являются носителем некой дополнительной информации, доступ к которой невозможен без правильной расшифровки.

Список литературы

1 Анисимова Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов // Вопросы языкознания. №1. 1992. С. 71-78.

2 Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. 5-е изд., испр. и доп. Москва : Флинта : Наука, 2002. 384 с.

3 Герчук Ю. Я. *Художественная структура книги*. Москва, 1984.

4 Литература 9/11 о трагедиях индивидуальности и семьи: универсальность и новаторство романа Дж.С. Фоера «Жутко громко и запредельно близко». URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/literatura-9-11-o-tragediyah-individualnosti-i-semi-universalnost-i-novatorstvo-romana-dzh-s-foera-zhutko-gromko-i-zapredelno-blizko>. Дата обращения: 23.07.2017.

5 Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // *Оптимизация речевого воздействия*. Москва, 1990. С. 179.

6 Сподарец О. Поликодовость как ключ к новостному политическому медиатексту // *Политическая лингвистика*. 2011 № 1 (35). URL: http://journals.uspu.ru/vinst/ling/ling35/ling35_25.pdf. Дата обращения: 01.08.2017.

7 Фоер Дж. С. *Жутко громко и запредельно близко* / пер. с англ. В. Арканова. Москва : Эксмо, 2007, 416 с.

8 Чернявская В. Е. *Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность* : учебное пособие. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 248 с.

9 Cariini, Matthew Francis. *The «Ruins of the Future»: Counter-Narratives to Terrorism in the 9/11 Literature of Don DeLillo, Jonathan Safran Foer, and Ian McEwan: Thesis presented for the Master of Arts Degree / Matthew Francis Cariini*. – The University of Tennessee, Knoxville, 2009. – 90p.

10 Geertsma, Anke. *Representing Trauma in Post-9/11 Fiction: Johnathan Safran Foer's Everything is Illuminated and Extremely Loud and Incredibly Close* / Anke Greetsma. URL: http://scripties.let.eldoc.ub.rug.nl/FILES/root/Master/DoorstroomMasters/AmericanStudies/2009/Greetsma.A./MA_Dissertation_Anke_Greetsma.pdf. Дата обращения: 27.07.2017.

11 Jonathan Safran Foer *«Extremely Loud and Incredibly Close»*. Mariner Books. Houghton Mifflin Harcourt. Boston New York. 2005. 326 p.

12 Oates, Joyce Carol. *Dimming the Lights* / Joyce Carol Oates // *New York Review of Books*, 53.6, 6 Apr.2006. URL: <http://www.nybooks.com/articles/18836>. Дата обращения 28.07.2017.

References

1 Anisimova E. E.: *Paralingvistika i tekst (k probleme kreolizovanykh i gibridnykh tekstov.: Voprosy yazykaznaniya*, №1, 1992, с. 71-78.

2 Arnold I. V. *Stilistika. Sovremenniy angliyskiy yazyk. Uchebnik dlya vuzov. -5-e izd., ispr. i dop.* М.: Flinta: Nauka, 2002. 384 с.

3 Gerchuk U. YA. *Hudojestvennaya struktura knigi.* М., 1984.

4 Литература 9/11 о трагедиях индивидуальности и семьи: универсальность и новаторство романа Дж.С.Фоера «Жутко громко и запредельно близко» URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/literatura-9-11-o-tragediyah-individualnosti-i-semi-universalnost-i-novatorstvo-romana-dzh-s-foera-zhutko-gromko-i-zapredelno-blizko> (data obrashheniya : 23.07.2017).

5 Sorokin U. A., Tarasov E. Ф. *Kreolizovannye teksty i ikh kommunikativnaya funktsiya* // *Optimizatsiya rechevogo vozdeystviya*. М., 1990. S. 179.

6 Spodarets O. *Polykodovost' kak klyuch k novostnomu politicheskomu mediatekstu. [Elektronny resurs] // Politicheskaya lingvistika*. 2011 № 1 (35). URL: http://journals.uspu.ru/vinst/ling/ling35/ling35_25.pdf (data obrashheniya: 01.08.2017).

7 Foer Dj.S. *Zhutko громко и запредельно близко* / Пер. с англ. В. Арканова / Djonotan Safran Foyer. М.: Эксмо, 2007, 416 с.

8 Chernyavskaya V. E.: *Lingvistika teksta : polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost'. Uchebnoe posobie*. Moskvac: Knizhny dom "LIBROKOM", 2009. 248 s.

9 Cariini, Matthew Francis. *The «Ruins of the Future»: Counter-Narratives to Terrorism in the 9/11 Literature of Don DeLillo, Jonathan Safran Foer, and Ian McEwan: Thesis presented for the Master of Arts Degree / Matthew Francis Cariini*. – The University of Tennessee, Knoxville, 2009. – 90p.

10 Geertsma, Anke. *Representing Trauma in Post-9/11 Fiction: Johnathan Safran Foer's Everything is Illuminated and Extremely Loud and Incredibly Close* / Anke Greetsma. URL: http://scripties.let.eldoc.ub.rug.nl/FILES/root/Master/DoorstroomMasters/AmericanStudies/2009/Greetsma.A./MA_Dissertation_Anke_Greetsma.pdf. (дата обращения: 27.07.2017).

11 Jonathan Safran Foer *«Extremely Loud and Incredibly*

Close». Mariner Books. Houghton Mifflin Harcourt. Boston New York. 2005. 326 p.

12 Oates, Joyce Carol. *Dimming the Lights* / Joyce Carol Oates // *New York Review of Books*, 53.6, 6 Apr.2006. URL: <http://www.nybooks.com/articles/18836>. (data obrashheniya 28.07.2017).